



Certified Spanish→English Legal Translation

ATA-certified Spanish→English legal translator | 14+ years | 8,000+ legal translations and 6M+ words delivered for U.S. law firms and corporate legal departments. I help legal and financial professionals get fast, accurate, certified English translation of Spanish documents.

- 14 years as exclusive Spanish→English legal translator for major U.S. clients (via agency).
- Fairway Independent Mortgage (11 years, loan and court docs).
- Live Nation legal (5 years, contracts and legal correspondence for LATAM affiliates).

What I translate

- Leases, deeds of sale, divorce decrees, service agreements, trusts, corporate shares, articles of incorporation, bylaws, etc.
- Civil documents, academic transcripts, apostilles, affidavits, certificates, etc.
- Bank and financial statements, credit reports, annual reports, etc,

Why attorneys work with me

- ATA-certified, 14+ years of legal and financial translation for U.S. entities.
- Fast, reliable turnaround tailored to filing deadlines.
- Being based in Egypt (ahead of U.S. time zones) often allows overnight delivery of smaller document sets.
- Secure, confidential handling of sensitive client documents.

“Roberta is the main legal translator for Live Nation, ensuring accurate, consistent documentation and always delivering on time to meet client needs.” – Andreea Matei, Account Manager for Live Nation at Blend Localization

“Roberta’s long-term collaboration helps clients maintain a consistent, authentic tone of voice across all materials, ensuring clarity, accuracy, and lasting client trust worldwide.” – Anna Olizarivska, Talent Manager at Blend Localization



QA LANGUAGE SERVICES

My 6-Step Translation Process (immigration)

1

Provide your Documents

You or your staff email clear scans of the documents in Spanish (e.g., civil records, declarations, criminal records). If needed, we'll schedule a brief call to clarify the case needs and deadlines.

2

Check

I will review legibility, completeness (stamps, seals, handwritten notes), and confirm what must be translated for the filing so nothing critical is missed.

3

Plan

You will receive a written plan with turnaround time and an itemized price (including certification), aligned with your filing deadlines.

4

Create

I produce a precise Spanish→English legal translation, preserving dates, names, and other factual details. Then I review it thoroughly for consistency and accuracy.

5

Delivery

You receive the certified translation as a PDF (any required format), with my signed statement, ready to print and submit to USCIS or EOIR. If you send documents late in the business day, I can usually deliver smaller sets by the time you open the following morning, thanks to the time difference.

6

Approval

You review and, if needed, I make reasonable clarifications or minor adjustments at no extra cost.

Start with one test matter

- Send 1 typical set (e.g., declaration + a few civil documents).
- I confirm the fee and delivery date in writing.
- You receive a certified translation ready for filing. This lets you evaluate my work with minimal risk.

Roberta Weir

QA Language Services

Email Me or Book a Call